

与《英国语文》同步的经典学生历史读本

The Royal History Readers

英国历史读本

英汉双语版

(英) 托马斯·尼尔森公司 / 编
贺巍 洪友 / 译



天津出版传媒集团

天津人民出版社

The Royal
History Readers

英国历史读本

英汉双语版



〔英〕托马斯-尼尔森公司 / 编
贺巍 洪友 / 译

天津出版传媒集团
天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

英国历史读本：英汉对照/英国托马斯-尼尔森公司编；贺巍，洪友译.
—天津：天津人民出版社，2014.10

ISBN 978-7-201-08891-4

I. ①英… II. ①英… ②贺… ③洪… III. ①英语-汉语-对照读物
②英国-历史 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第218390号

天津出版传媒集团

天津人民出版社出版、发行

出版人：黄沛

(天津市西康路35号 邮政编码：300051)

网址：<http://www.tjrmcbs.com>

电子邮箱：tjrmcbs@126.com

北京建泰印刷有限公司

刘增工作室设计制作(电话：13521101105)

2014年10月第1版 2014年10月第1次印刷

710×1000毫米 16开本 38.5印张 字数：400千字 插图：100幅

定 价：59.80元

CONTENTS

目 录

PART I

ENGLAND, to 1154 远古时期的英格兰, 公元 1154 年前

01 ◆ THE EARLY BRITONS	
早期不列颠人	003
02 ◆ HOW THE EARLY BRITONS LIVED	
早期不列颠人的生活	006
03 ◆ CUSTOMS OF THE DRUIDS	
德鲁伊宗教的流风习俗	011
04 ◆ THE ROMAN TIMES	
罗马时代	015
05 ◆ CAESAR'S SECOND INVASION	
恺撒的第二次入侵	018
06 ◆ DEFEAT OF CARACTACUS	
卡拉克塔库斯战败	022
07 ◆ CARACTACUS AT ROME	
卡拉克塔库斯在罗马	025
08 ◆ DEFEAT AND DEATH OF BOADICEA	
波阿迪西亚之变	032
09 ◆ BOADICEA	
波阿迪西亚	035
10 ◆ AGRICOLA	
阿格里科拉	040
11 ◆ FROM THE ENGLISH SETTLEMENT TO EGBERT	
从英国人定居到埃格伯特称王	044
12 ◆ HENGIST AND Horsa	
亨吉斯特与霍萨	047
13 ◆ KING ARTHUR	
亚瑟王	050
14 ◆ THE PASSING OF ARTHUR	
亚瑟之路	053

15 ◆ THE ENGLISH BECOME CHRISTIAN 英格兰人始信基督教	059
16 ◆ EDWIN OF DEIRA 德伊勒的埃德温国王	062
17 ◆ THE RISE OF WESSEX 韦塞克斯崛起	066
18 ◆ FROM EGBERT TO AETHELSTAN 从埃格伯特到埃塞斯坦	070
19 ◆ KING ALFRED'S WANDERINGS 阿尔弗雷德流亡掠影	073
20 ◆ KING ALFRED AND THE DANES 阿尔弗雷德与丹麦敌寇	075
21 ◆ FROM ÆTHELSTAN TO THE NORMAN CONQUEST 从埃塞斯坦到诺曼征服	078
22 ◆ DUNSTAN, ABBOT OF GLASTONBURY 格拉斯顿堡修道院院长邓斯坦	081
23 ◆ HOW A DANE BECAME KING 丹麦人何以称王英格兰	085
24 ◆ STORIES OF KING CANUTE 卡努特国王轶事	088
25 ◆ THE NORMAN TRIUMPH AT HASTINGS 诺曼人的黑斯廷斯大捷	091
26 ◆ THE BATTLE OF HASTINGS 黑斯廷斯之战	095
27 ◆ OLD ENGLISH SOCIETY AND GOVERNMENT 早期英国社会与政府	102
28 ◆ OLD ENGLISH LIFE AND CUSTOMS 早期英国生活与习俗	105

THE NORMAN LINE

诺曼王朝

29 ◆ WILLIAM I. —THE CONQUEROR 征服者威廉一世	108
30 ◆ WILLIAM THE CONQUEROR 征服者威廉	111
31 ◆ HEReward THE ENGLISHMAN 赫里沃德	115
32 ◆ SIEGE OF THE CAMP OF REFUGE 围攻避难营	118

33 ◆ THE BURIAL OF WILLIAM THE CONQUEROR 征服者威廉之葬礼	120
34 ◆ WILLIAM II. —RUFUS 威廉二世——鲁弗斯王	125
35 ◆ THE CRUSADERS' WAR-SONG 十字军战歌	128
36 ◆ A FATAL ARROW 夺命之箭	131
37 ◆ HENRY I. —BEAUCLERC 亨利一世——博克萊尔王	134
38 ◆ THE WHITE SHIP 白 船	136
39 ◆ THE CHILDREN OF HENRY THE FIRST 亨利的孩子	139
40 ◆ STEPHEN 斯蒂文	144
41 ◆ THE BATTLE OF THE STANDARD 军旗之战	147
42 ◆ THE FEUDAL SYSTEM 封建制度	151
43 ◆ NORMAN LIFE AND CUSTOMS 诺曼时代的生活与风俗	155
44 ◆ CURFEW SONG OF ENGLAND 英格兰晚钟之歌	158

PART II

ENGLAND, 1154 to 1603 A. D.

公元 1154~1603 年的英格兰

THE PLANTAGENETS—HOUSE OF ANJOU

金雀花王朝——安茹王朝

45 ◆ HENRY II. —CURTMANTLE 亨利二世——卡特曼特尔王	163
46 ◆ STRONGBOW'S INVASION OF IRELAND 斯特朗博入侵爱尔兰	167
47 ◆ RICHARD I. —COEUR DE LION, OR THE LION-HEART 理查德一世——狮心王	170

48 ◆ THE ADVENTURES OF THE LION-HEART 狮心王的大冒险	173
49 ◆ RICHARD COEUR DE LION A CAPTIVE 被俘虏的狮心王	179
50 ◆ JOHN—LACKLAND 约翰——无地王	183
51 ◆ MAGNA CARTA 大宪章	186
52 ◆ KING JOHN 约翰王	190
53 ◆ HENRY III. —WINCHESTER 亨利三世——温彻斯特王	192
54 ◆ SIR SIMON THE RIGHTEOUS 义人西蒙	195
55 ◆ EDWARD I. —LONGSHANKS 爱德华一世——长腿王	199
56 ◆ WALES AND SCOTLAND 威尔士与苏格兰	202
57 ◆ THE DYING BARD'S PROPHECY 诗人的临死预言	207
58 ◆ EDWARD II. —CAERNARVON 爱德华二世——卡那封王	210
59 ◆ DEATH OF DE BOUNE 德波恩之死	212
60 ◆ EDWARD III. —WINDSOR 爱德华三世——温莎王	219
61 ◆ THE BLACK PRINCE 黑王子	223
62 ◆ RICHARD II. —BORDEAUX 理查德二世——波尔多王	227
63 ◆ THE RIOT AND DEATH OF WAT TYLER 沃特·泰勒之变	231
64 ◆ THE DEATH OF TYLER 泰勒之死	235
65 ◆ BOLINGBROKE AND RICHARD 博林布鲁克与理查德	241
66 ◆ SOCIAL CONDITION—HOUSE OF ANJOU 安茹王朝的社会状况	244

THE PLANTAGENETS—HOUSE OF LANCASTER

金雀花王朝——兰开斯特王朝

67 ◆ HENRY IV. —BOLINGBROKE 亨利四世——博林布鲁克王.....	248
68 ◆ DEATH OF HOTSPUR 热刺之死	251
69 ◆ THE ROYAL PRISONER OF WINDSOR 温莎囚徒	253
70 ◆ HENRY V. —MONMOUTH 亨利五世——蒙默斯王.....	256
71 ◆ HENRY V. BEFORE HARFLEUR 亨利五世在阿夫勒尔	259
72 ◆ AGINCOURT 阿金库尔之战	262
73 ◆ HENRY VI—WINDSOR 亨利六世——温莎王	265
74 ◆ JOAN OF ARC 圣女贞德	269
75 ◆ JOAN OF ARC IN RHEIMS 贞德在兰斯	275
76 ◆ BEGINNING OF THE WAR OF THE ROSES 玫瑰战争之始	281

THE PLANTAGENETS—HOUSE OF YORK

金雀花王朝——约克王朝

77 ◆ EDWARD IV 爱德华四世	285
78 ◆ THE BATTLE OF TOWTON 陶顿之战	288
79 ◆ EDWARD V 爱德华五世	293
80 ◆ RICHARD III. —CROOKBACK 理查德三世——驼背王	294
81 ◆ THE PRINCES IN THE TOWER 伦敦塔里的小王子	297

82 ◆ THE BATTLE OF BOSWORTH FIELD 博斯沃思原野之战	300
83 ◆ THE CROWNING OF RICHMOND 里士满伯爵加冕	303
84 ◆ SOCIAL CONDITION—HOUSES OF YORK AND LANCASTER 约克与兰开斯特两朝的社会状况	307

THE HOUSE OF TUDOR

都铎王朝

85 ◆ HENRY VII 亨利七世	310
86 ◆ THE STORY OF PERKIN WARBECK 珀金·沃贝克	313
87 ◆ HENRY VIII. (PART I.) 亨利八世 (一)	319
88 ◆ FLODDEN FIELD 弗洛登战场	322
89 ◆ EDINBURGH AFTER FLODDEN 弗洛登战役后的爱丁堡	325
90 ◆ THE FIELD OF THE CLOTH OF GOLD 金缕地之会	334
91 ◆ THE RISE AND FALL OF WOLSEY 沃尔西的起伏人生	338
92 ◆ WOLSEY AND CROMWELL 沃尔西与克伦威尔	344
93 ◆ HENRY VIII. (PART II.) 亨利八世 (二)	350
94 ◆ EDWARD VI 爱德华六世	353
95 ◆ MARY I 玛丽一世	355
96 ◆ ELIZABETH. (PART I.) 伊丽莎白 (一)	357
97 ◆ MARY QUEEN OF SCOTS IN ENGLAND 玛丽女王红颜薄命	360
98 ◆ THE SPANISH ARMADA 西班牙无敌舰队	365
99 ◆ ELIZABETH AT TILBURY 伊丽莎白在蒂尔伯里	370

100 ◆ ELIZABETH (PART II.)	
伊丽莎白 (二)	374
101 ◆ THE DEATH OF QUEEN ELIZABETH	
伊丽莎白女王之死	378
102 ◆ SOCIAL CONDITION—THE TUDORS (PART I)	
都铎王朝的社会状况 (一)	381
103 ◆ SOCIAL CONDITION—THE TUDORS (PART II)	
都铎王朝的社会状况 (二)	385
104 ◆ MEN OF ENGLAND	
英格兰人	390

PART III

ENGLAND, 1603 to 1881 A. D. 公元 1603~1881 年的英格兰

THE HOUSE OF STEWART 斯图亚特王朝时期

105 ◆ JAMES I	
詹姆士一世	395
106 ◆ THE GUNPOWDER PLOT	
火药阴谋	398
107 ◆ SIR WALTER RALEGH	
沃尔特·罗利爵士	403
108 ◆ THE FOUNDERS OF NEW ENGLAND	
新英格兰创始人	408
109 ◆ CHARLES I (PART I.)	
查理一世 (一)	413
110 ◆ CHARLES I. (PART II.)	
查理一世 (二)	418
111 ◆ DEATH OF KING CHARLES I	
查理一世之死	421

THE COMMONWEALTH 共和制

112 ◆ OLIVER CROMWELL	
奥利弗·克伦威尔	426

113 ◆ THE ESCAPE OF CHARLES II FROM WORCESTER	
查理二世从伍斯特逃跑	430
114 ◆ CROMWELL AND THE LONG PARLIAMENT	
克伦威尔与长期国会	435

THE HOUSE OF STEWART RESTORED

斯图亚特王朝复辟

115 ◆ CHARLES II. (PART I.)	
查理二世 (一)	439
116 ◆ THE GREAT PLAGUE AND THE GREAT FIRE	
大瘟疫和大火	442
117 ◆ CHARLES II. (PART II.)	
查理二世 (二)	446
118 ◆ JAMES II. (PART I.)	
詹姆士二世 (一)	449
119 ◆ THE LAST BATTLE ON ENGLISH SOIL	
英国土地上的最后一次战斗	452
120 ◆ JAMES II. (PART II.)	
詹姆士二世 (二)	456
121 ◆ WILLIAM III. AND MARY II	
威廉三世和玛丽二世	458
122 ◆ THE MASSACRE OF GLENCOE	
格兰克大屠杀	461
123 ◆ THE DARIEN COLONY	
达里恩殖民地	464
124 ◆ ANNE	
安妮	467
125 ◆ THE DUKE OF MARLBOROUGH	
马尔伯勒公爵	470
126 ◆ SOCIAL CONDITION—THE STEWARTS	
社会状况: 斯图亚特王朝	474

THE HOUSE OF BRUNSWICK

不伦瑞克王室

127 ◆ GEORGE I	
乔治一世	480
128 ◆ THE SOUTH SEA BUBBLE	
“南海泡沫”	483

129 ◆ GEORGE II. (PART I.)	
乔治二世 (一)	488
130 ◆ ADVENTURES OF PRINCE CHARLES-EDWARD	
查理 - 爱德华王子历险记	491
131 ◆ GEORGE II. (PART II.)	
乔治二世 (二)	497
132 ◆ THE EXPLOITS OF CLIVE	
克莱夫的伟绩	499
133 ◆ THE PLAINS OF ABRAHAM	
亚伯拉罕平原	504
134 ◆ GEORGE III. (PART I.)	
乔治三世 (一)	509
135 ◆ THE TEA CHESTS OF BOSTON	
波士顿的茶叶箱	512
136 ◆ THE BATTLE OF BUNKER HILL	
邦克山战役	516
137 ◆ GEORGE III. (PART II.)	
乔治三世 (二)	519
138 ◆ THE DEATH OF NELSON	
纳尔逊之死	523
139 ◆ GEORGE III. (PART III.)	
乔治三世 (三)	527
140 ◆ WATERLOO	
滑铁卢	530
141 ◆ LIFE IN ENGLAND UNDER THE EARLY GEORGES	
乔治家族统治早期的英国生活	535
142 ◆ GEORGE IV	
乔治四世	539
143 ◆ GEORGE STEPHENSON	
乔治·斯蒂芬森	541
144 ◆ WILLIAM IV	
威廉四世	546
145 ◆ VICTORIA (PART I)	
维多利亚 (一)	548
146 ◆ SIR ROBERT PEEL	
罗伯特·皮尔爵士	551
147 ◆ VICTORIA (PART II.)	
维多利亚 (二)	556
148 ◆ THE SIEGE OF SEBASTOPOL	
围困塞巴斯托波尔	559

149 ◆ THE DEFENCE OF LUCKNOW	
勒克瑙防御战	565
150 ◆ THE RELIEF OF LUCKNOW	
解救勒克瑙	569
151 ◆ LORD CLYDE	
克莱德勋爵	573
152 ◆ VICTORIA. (PART III.)	
维多利亚 (三)	578
153 ◆ THE ABYSSINIAN WAR	
阿比西尼亚战争	581
154 ◆ THE SECOND AFGHAN WAR	
第二次阿富汗战争	585
155 ◆ VICTORIA (PART IV.)	
维多利亚 (四)	590
156 ◆ PROGRESS OF THE NINETEENTH CENTURY	
19世纪的进步	593
157 ◆ THE BRITISH CONSTITUTION	
英国政府组成	599



PART I

ENGLAND, to 1154

远古时期的英格兰，公元 1154 年前

THE EARLY BRITONS

早期不列颠人



chariots, *cars used in war.*

cleared, *cut down.*

dense, *thick; close.*

mistletoe, *an evergreen plant which grows
on certain trees.*

pagans, *idolaters; heathens*

savage, *wild.*

terrible, *fierce; frightful.*

till, *delve or plough.*

worshipped, *took as their gods.*

1. Two thousand years ago, the country in which we live was almost covered with dense forests, where roamed wolves, bears, wild boars, and white-maned bulls. The Britons who lived in it then were the forefathers of the Welsh. But they were a wild and almost savage race. The country was very little known to other nations.^①

2. In those days there were no large towns, nor pretty villages, nor well-built houses; no churches, nor school-houses. Here and there, where the forest had been cleared, there were a few poor huts, made of rods tied into the shape of a bee-hive or a sugarloaf, and covered with mud and turf. Perhaps a trench or ditch was cut around the huts, to keep off the wild beasts.

3. The Early Britons did not till the soil. They sowed no corn or other seeds. They lived on roots and fruits, and on the flesh of animals kill in hunting. In winter, they wore skins to keep themselves warm; but in summer they went almost naked; and they painted strange figures on their bodies, to make them look terrible to their enemies.

4. Those who lived near the south coast were not so savage. They traded in tin and in pearls with people who came across the English Channel. From their visitors they learned to till the soil, to grow corn, and to rear cattle. They had also learned to wear gay clothing, and chains of silver and of gold.

① Other nations. —In early times, some of the ancient nations of the Mediterranean coasts used to visit the Scilly Isles and the coast of Cornwall. They carried away tin with them, and called the islands the "Tin Islands."

5. The Britons were fond of war. They fought with bows and arrows, with spears and clubs. They fought on foot and on horseback, and in chariots armed with scythes, which they drove wildly among their foes.

6. In religion they were pagans. They worshipped the sun and the moon and the serpent; and they looked on the oak, with the mistletoe growing on it, as a sacred tree. Their priests were called Druids^①. They had long beards, and they wore white robes. They made laws, they taught the young, they healed the sick, and they offered sacrifices to their gods. Sometimes these sacrifices consisted of men, —criminals and prisoners taken in war, —who were burned in large cages of wicker-work.

中文阅读

1. 两千年前，我们如今生活的这片国土几乎到处都覆盖着茂密的森林，狼群、黑熊、白鬃牛也时常在各处悠闲踱步。这个时期生活于此的不列颠人，便是今天威尔士人的祖先，不过那时的他们还是一个野蛮的、尚未开化的民族。那时的这片国土还是一块处女地，几乎不被外界其他邦国^②所知。

2. 在那个时候，没有大型的城镇，没有秀美的乡村，没有富丽堂皇的房屋；也没有教堂，没有学校。只是在一些森林被砍伐掉的地方，会有一些简陋的小屋，它们由木棒捆扎成蜂房或圆锥的形状，被泥土和草皮覆盖着。在这些小屋周围可能还挖有沟渠或者坑道，以防止野兽的侵袭。

3. 早期的不列颠先民们不耕种土地，也不播种玉米和其他庄稼。他们以某些植物的根茎、果实以及猎取的动物为食。冬天，他们会穿上动物的皮毛来保暖御寒；夏天，他们则几乎处于裸奔状态，并且在身体上画上许多稀奇古怪的图案线条，让自己看起来很可怕，以此恐吓敌人。

4. 那些生活在南部沿海的先民们却并非如此野蛮，他们会用锡和珍珠与跨越英吉利海峡而来的人做交易，并从这些来访者那里慢慢学会了耕种土地、栽种庄稼以及饲养牲口，还学会了穿华丽的衣服，戴金银项链。

5. 不列颠人非常好战，弓箭、长矛、棍棒都是他们战斗的武器。他们可以徒步战斗，也能在马背上征战，还可动用装备有长柄大镰刀的战车，驾驶着它们野蛮而粗暴地冲向敌人。

① Druids. —From a word meaning the oak-tree.

② 其他邦国：在远古时期，地中海沿海的一些古代邦国也时常造访今天的锡利群岛以及康沃尔郡沿岸。每次离开，他们都会随身带走一些锡制品，并因此把这些岛屿叫做“锡岛”。